

ITEGEKO N°29/2010 RYO KUWA 30/06/2010 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 06/2001 RYO KUWA 20/01/2001 RISHYIRAHU UMUSORO KU NYONGERAGACIRO NK'UKO RYAHINDUWE KANDI RYUJUJWE KUGEZA UBU

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 14 Kamena 2010;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 81, iya 90, iya 91, iya 92, iya 93, iya 94, iya 108 n'iya 201;

Ishingiye ku Itegeko n° 08/2009 ryo kuwa 27/04/2009 rigena imiterere, imikorere n'inshingano by'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro (RRA);

Isubiye ku Itegeko n° 06/2001 ryo kuwa 20/01/2001 rishyiraho umusoro ku nyongeragaciro nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 86;

LAW N°29/2010 OF 30/06/2010 MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW N° 06/2001 OF 20/01/2001 ON THE CODE OF VALUE ADDED TAX AS MODIFIED AND COMPLEMENTED TO DATE

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 14 June 2010;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in its Articles 62, 66, 67, 81, 90, 91, 92, 93, 94, 108 and 201;

Pursuant to the Law n° 08/2009 of 27/04/2009 determining the organisation, functioning and responsibilities of Rwanda Revenue authority (RRA); Reviewing Law n° 06/2001 of 20/01/2001 on the code of value added tax as modified and complemented to date, especially in Article 86;

ADOPTS:

LOI N°29/2010 DU 30/06/2010 MODIFIANT ET COMPLETANT LOI N° 06/2001 DU 20/01/2001 PORTANT INSTAURATION DE LA TAXE SUR LA VALEUR AJOUTEE TELLE QUE MODIFIEE ET COMPLETEE A CE JOUR

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 14 juin 2010;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 81, 90, 91, 92, 93, 94, 108 et 201 ;

Vu la Loi n° 08/2009 du 27/04/2009 portant organisation, fonctionnement et attributions de l'Office Rwandais des Recettes (RRA);

Revu la Loi n° 06/2001 de la 20/01/2001 portante instauration de la taxe sur la valeur ajoutée telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 86;

ADOPTE:

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Ibintu n'imirimo bisonewe

Ingingo ya 86 y'Itegeko n° 06/2001 ryo kuwa 20/01/2001 rishyiraho umusoro ku nyongeragaciro nk'uko yahinduwe kandi yujujwe kugeza ubu, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Haseguriwe ububasha bwa Minisitiri buteganywa mu ngingo ya 15 y'iri tegeko, ibintu n'imirimo bikurikira bisonewe umusoro ku nyongeragaciro:

1° Imirimo yo gukwirakwiza amazi:

- a) Imirimo yo gutunganya no gukwirakwiza amazi meza ;
- b) gutunganya amazi yanduye mu rwego rwo kutangiza ibidukikije iyo bitagamije gucuruza.

2° Ibintu n'imirimo bijyana no kubungabunga ubuzima:

- a) imirimo yo kubungabunga ubuzima n'imirimo ikorwa mu buvuzi;
- b) ibikoresho bigenewe abafite ubumuga;
- c) ibintu n'imiti bihawe ibitaro n'amavuliro ;

Article One: Exempted goods and services

Article 86 of Law n° 06/2001 of 20/01/2001 on the code of value added tax as modified and complemented to date, is modified and complemented as follows:

“Notwithstanding the powers vested in the Minister by the provisions of Article 15 of this Law, the following goods and services are exempted from Value Added tax:

1° Water supply services:

- a) the main supply of clean water;
- b) sewage treatment services to protect environment for non-profit motive.

2° Goods and services for health purposes:

- a) the supply of health and medical services;
- b) articles designed for the persons with disability;
- c) the supply of equipment and drugs to hospitals and health centres;

Article Premier: Biens et services exonérés

L'article 86 de la Loi n° 06/2001 de la 20/01/2001 portant instauration de la taxe sur la valeur ajoutée telle que modifiée et complétée à ce jour, est modifié et complété comme suit:

« Sous réserve des pouvoirs du Ministre stipulés à l'article 15 de la loi présente loi, les biens et services suivants sont exonérés de la taxe sur la valeur ajoutée:

1° Les services de distribution d'eau:

- a) les services de distribution d'eau potable ;
- b) les services de traitement d'eau usagée pour la protection de l'environnement à des fins non commerciales.

2° Les biens et services de santé :

- a) la prestation des services de santé et services médicaux;
- b) les articles destinés aux personnes avec handicap;
- c) la livraison des médicaments, équipements et

- d) ibintu n'imiti bitanzwe cyangwa bitumijwe mu mahanga n'ababyemerewe n'ibikoresho bihabwa abarwayi byagenewe gukoreshwa mu buvuzi cyangwa ubusimburangingo.

Ibigo bigaragara ko bishobora gusonerwa mu gace ka 2 b) bigomba kuba bizwi n'amategeko akurikizwa mu Rwanda nk'ibigo bya Leta, imiryango igamije imibereho myiza y'abaturage n'ibindi bigo ibyo ari byo byose bikora ibikorwa byo gufasha bidaharanira inyungu.

3° Imirimo n'ibikoresho mfashanyigisho mu burezi:

- a) imirimo y'uburezi igenewe abanyeshuri bo mu mashuri y'incuke, amashuri abanza n'ayisumbuye;
- b) imirimo y'uburezi ikorwa n'imiryango ihananira imibereho myiza y'abaturage ikorewe abanyeshuri n'urundi rubyiruko mu iterambere ry'umuryango, ry'ubumenyi n'iry'amadini kandi igakorwa ku buryo budaharanira inyungu;
- c) imirimo y'uburezi ikorewe ibigo bihugura abakozi n'ibigo by'amashuri makuru ;
- d) ibikoresho mfashanyigisho bihita bihabwa ibigo by'uburezi.

Ibigo byemererwa gusonerwa uwo musoro bigomba kuba byemerewe n'amategeko kandi byujuje ibisabwa, byaba ibigo bya Leta, imiryango ihananira imibereho myiza y'abaturage cyangwa indi miryango y'ubwoko ubwo ari bwo bwose ikora ibikorwa byo gufasha

- d) supply or importation of drugs and medical equipment made by authorized persons for medical use, to patients and persons with disability.

The eligible bodies for the exemption under point 2 b) shall be those recognised by the laws of Rwanda as public institutions, social organisations and any other form of voluntary or charity institution.

3° Educational materials and services:

- a) educational services provided to pre-primary, primary and secondary students;
- b) educational services provided by social organizations to students and other youths, meant for promoting the social, intellectual and spiritual development of the members other than for profit;
- c) educational services provided to vocational and to other high learning institutions;
- d) educational materials supplied directly to learning institutions.

The eligible bodies for this exemption shall be those recognised by the laws as public institutions, not for profit social organisations and any other form of voluntary or charity institutions.

matériels médicaux aux hôpitaux ou aux centres de santé;

- d) la livraison ou l'importation des médicaments ou d'équipement destinés aux malades ou à usage exclusivement médical ou prothétique par les personnes agréées.

Les établissements susceptibles de bénéficier de l'exonération en vertu du point 2 b) doivent être reconnus par la législation rwandaise comme étant des institutions publiques, des organismes à caractère social et toute autre forme d'institutions caritatives sans but lucratif.

3° Les biens et services pédagogiques :

- a) services pédagogiques destinés aux élèves des écoles maternelles, primaires et secondaires ;
- b) services pédagogiques octroyés par des organismes à caractère social aux élèves et aux autres jeunes pour le développement social, intellectuel et spirituel de leurs membres et dans un but non lucratif ;
- c) services pédagogiques octroyés par des institutions à caractère professionnel et autres institutions d'enseignement Supérieur ;
- d) matériels didactiques livrés directement à des institutions pédagogiques

Les établissements susceptibles de bénéficier de cette exonération doivent être reconnus par la législation rwandaise comme étant des institutions publiques, des organismes à caractère social et toute autre forme

idaharanira inyungu.

4° Ibitabo, ibinyamakuru, amagazeti n'ibindi bikoresho by'ikoranabuhanga byakoreshwa nk'imfashanyigisho.

5° Imirimo y'ubwikorezi:

- a) gutwara abantu ku nzira y'ubutaka mu matagisi n'amabisi yabiherewe uruhushya n'itegeko rigenga ibinyabiziga binyura mu muhanda kandi bifite ubushobozi bwo gutwara abantu 14 bicaye cyangwa barenga;
- b) gutwara abantu mu ndege;
- c) gutwara abantu muri gari ya moshi;
- d) gutwara abantu cyangwa imizigo mu mato ;
- e) gutwara ibintu ku nzira y'ubutaka.

6° Gutiza, kugwatiriza no kugurisha:

- a) kugurisha cyangwa kugwatiriza isambu;
- b) kugurisha igice cyangwa inzu yose yagenewe guturwamo bisanzwe;
- c) gukodesha cyangwa gutanga uburenganzira bwo kuba mu nzu yagenewe by'umwihariko guturwamo n'umuntu umwe hamwe n'umuryango we, igihe cyose ubwo burenganzira bwo kuyibamo burengeje iminsi 90, keretse igihe byagaragaye ko ikoresha nk'icumbikira abagenzi.

7° Imirimo yerekeye imari n'ubwishingizi:

4° Books, newspapers, journals and other electronic equipments used as educational materials.

5° Transport services:

- a) transportation of persons by road in bus and coach licensed under the law governing the law on vehicles in traffic and having a seating capacity for fourteen (14) persons or more;
- b) transportation of persons by air;
- c) transportation of persons by railway;
- d) transportation of persons or goods by boat;
- e) transport of goods by road.

6° Lending, lease and sale :

- a) the sale or lease of an interest in land;
- b) sale of a building or part of a building, flat or tenement meant for residential purposes;
- c) the renting of, or other grant of the right to use, accommodation in a building used-predominantly as a place of residence of any person and his family, if the period of accommodation for a continuous term exceeds 90 days, unless the building is meant for accommodation.

7° Financial and Insurance Services:

d'institutions caritatives sans but lucratif.

4° Livres et journaux officiels et autres outils électroniques susceptibles d'être utilisés comme matériels pédagogiques.

5° Les services du transport:

- a) le transport des personnes par route dans des minibus et bus autorisés à cet effet par la loi régissant la circulation routière et ayant une capacité de 14 places assises ou plus;
- b) le transport des personnes par avion ;
- c) le transport des personnes par voie ferroviaire ;
- d) le transport des personnes ou des marchandises par bateau ;
- e) le transport des biens par voie terrestre.

6° Prêt, bail et vente:

- a) la vente ou le bail d'une propriété foncière ;
- b) la vente de tout ou d'une partie d'un immeuble, d'un appartement à usage résidentiel ;
- c) la location ou la cession du droit d'occupation d'un logement dans un bâtiment conçu principalement comme résidence d'une personne et sa famille, lorsque la période de logement ou d'hébergement dépasse 90 jours, à moins que le bâtiment serve habituellement comme maison d'hébergement.

7° Services financiers et d'assurances:

- a) amafaranga yerekeye ubwishingizi bw'umubiri no kwivuza;
- b) amafaranga banki ikura ku bantu bakoresha konti zitunguka;
- c) ihererekanya ry'imigabane;
- d) ibicuruzwa byo kw'isoko ry'imari n'imigabane.

8° Amabuye y'agaciro

Kugurisha banki ibimanyu bya zahabu.

9° Imirimo ikorwa mu ishyingura:

Ibintu cyangwa imirimo ijyana no gushyingura cyangwa gutwika umurambo harimo n'itangwa ry'uruhushya cyangwa icyemezo cyo gushyingura.

10° Ibikoresho bitanga ingufu:

- a) amatara akoresha umuriro muke;
- b) ibikoresha bishyushya amazi bikoresha imirasire y'izuba;
- c) uburyo bukoresha ingufu z'umuyaga;
- d) gazi, amacupa yayo n'ibindi bijyana na yo;
- e) ibikoresho bya biogazi;
- f) peteroli icanwa, lisansi na mazutu.

11° Imigabane itangwa mu mashyirahamwe y'abakozi.

- a) the premium charged on the provision of life and medical insurance services;
- b) fees charged on the operation of current accounts;
- c) transfer of shares;
- d) capital market transactions for listed securities.

8° Precious metals

The supply of gold to a Bank in bullion form.

9° Funeral services:

The supply of any goods or services in the course of a person's burial or cremation, including the provision of any licence or certificate.

10° Energy supplies:

- a) energy saving lamps;
- b) solar water-heaters;
- c) wind energy systems;
- d) liquefied petroleum gas, cylinders and invertors;
- e) equipment used in the supply of biogas energy;
- f) kerosene intended for domestic use, premium and gasoil.

- a) les primes relatives à l'assurance vie et médicale;
- b) frais bancaires imposés sur les opérations des comptes courants;
- c) transfert d'actions;
- d) les titres cotés sur le marché des capitaux.

8° Métaux précieux

La livraison à une banque de lingots d'or.

9° Services funéraires:

La livraison de biens ou la prestation de service se rapportant à l'inhumation ou à l'incinération d'une personne y compris l'octroi d'une licence ou d'un certificat ad hoc.

10° Approvisionnements en énergie:

- a) lampes économiseuses d'énergie;
- b) réchauffeurs solaires d'eau;
- c) systèmes énergétiques éoliens;
- d) gaz de pétrole liquéfié, cylindres et inverseurs;
- e) le matériel utilisé dans la fourniture de l'énergie du biogaz;
- f) pétrole lampant pour l'usage domestique, essence et mazout.

12° Ikodesha gurisha ry'ibintu bisonewe.

13° Ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi byose uretse ibitunganyijwe, bisonewe umusoro ku nyongeragaciro. Ariko, amata yatunganyijwe mu nganda zo mu gihugu asonewe uwo musoro.

14° Inyongeramusaruro n'ibindi bikoreho byo mu buhinzi n'ubworozi.

15° Ibintu n'imirimo bikurikira bitumijwe mu mahanga n'abantu bafite icyemezo cy'ishoramari bisonewe umusoro ku nyongeragaciro:

- a) imashini zo mu nganda;
- b) ibikoreho fatizo byo mu nganda;
- c) ibikoreho by'ubwubatsi n'ibikorehwa mu kurangiza neza ibyubatswe bitumijwe n'umushoramari wujuje ibyangombwa bigenwa n'iteka rya Minisitiri ufite imari mu nshingano ze;
- d) imodoka zifite ibyuma bikonjeshwa, imodoka zikorehwa mu bukerarugendo, imodoka zitwara abarwayi, imodoka zizimya inkongi y'umuriro n'izitwara imirambo;
- e) imodoka n'ibikoreho byimukanwa by'abashoramari b'abanyamahanga n'ab'abanyarwanda batuye mu mahanga n'abakozi babo b'abanyamahanga;
- f) ibikoreho byo mu bukerarugendo no mu mahoteli n'iby'ahantu ho kuruhukira biri ku

11° Trade Union subscriptions.

12° Leasing of exempted goods.

13° All Agricultural and Livestock products, except for those processed, are exempted from VAT. However, the milk which is processed in local industries is exempted from this tax.

14° Agricultural inputs and equipments.

15° The following goods and services imported by persons with investment certificate are exempted from value added tax:

- a) machinery for industries;
- b) raw materials for industries;
- c) building and finishing materials imported by an investor fulfilling the requirements determined by an order of the Minister in charge of finance;
- d) refrigerating vehicles, tourist vehicles, ambulances, fire-extinguishing vehicles, hearses;
- e) vehicles and movable property and equipments for foreign and Rwanda's diaspora investors and their expatriate staff;

11° Cotisations syndicales.

12° Location –vente des biens exonérés.

13° Tous les produits agricoles et d'élevage, sauf s'ils sont transformés, sont exonérés de la Taxe sur la Valeur Ajoutée. Toutefois, le lait transformé dans les industries locales est exonéré de cette taxe.

14° Les intrants, matériels et équipements agricoles.

15° Les biens et services suivants importés par des personnes détentrices d'un certificat d'investissement sont exemptés de la taxe sur la valeur ajoutée:

- a) les machines industrielles;
- b) les matières premières pour les industries;
- c) les matériaux de construction et de finissage importés par un investisseur remplissant les conditions fixées par Arrêté du Ministre ayant les finances dans ses attributions;
- d) les véhicules frigorifiques, les véhicules pour touristes, les ambulances, les camions-citernes pour service d'incendie et les corbillards ;
- e) les véhicules et les biens meubles et équipements pour les investisseurs étrangers et la diaspora rwandaise ainsi que leur personnel expatrié ;
- f) les équipements destinés au tourisme, à l'hôtellerie et aux lieux de détente déterminés par le Ministre ayant les finances

rutonde rugenwa na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze;

g) ibikoresho na serivisi bigenewe ahantu hakorerwa ibikorwa by'ubukungu bidasoreshwa;

h) ibikoresho by'ubuvuzi, imiti, ibikoresho byo mu buhinzi, ubworozi, uburobyi n'inyongeramusaruro;

i) ibikoresho byo mu rwego rw'uburezi;

j) indege zihariye zitwara ba mukerarugendo.

Ubusonerwe buvugwa muri a), muri h) no muri i) bugenewe abashoramari bose n'iyi baba badafite icyemezo cy'ishoramari.

16° Ibikoresho by'ikoranabuhanga, itumanaho n'ikwirakwizwa ry'amakuru bigaragara ku mugereka w'iri tegeko bisonewe umusoro ku nyongeragaciro.

17° Telefoni zigendanwa na SIM card »

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

f) equipment for tourism and hotel industry and relaxation places appearing on the list determined by the Minister in charge of finance;

g) goods and services meant for free economic zone;

h) medical equipment, medicinal products, agricultural, livestock, fishing equipment and agricultural inputs;

i) equipment in education field;

j) tourist chartered aeroplanes.

The exemptions referred to under points a), h) and i) concern all investors even those not possessing the investment certificate.

16° Equipments of information, communication and technology as they appear on annex to this law are exempted from the value added tax.

17° Mobile hand sets and the subscriber identification module (SIM card)»

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, it has been considered and adopted in Kinyarwanda.

dans ses attributions;

g) les biens et les services destinés à une zone économique franche ;

h) les équipements médicaux, produits pharmaceutiques, produits phytosanitaires, produits phytopathologiques, ceux de prophylaxie sanitaire, matériel agricole, d'élevage, piscicole et intrants agricoles;

i) les équipements destinés à l'enseignement ;

j) les avions spéciaux pour touristes.

Les exemptions prévues aux points a), h) et i) concernent tous les investisseurs même ceux qui ne possèdent pas les certificats d'investissement.

16. Le matériel de la technologie, de la communication et de l'information, dont la liste se trouve en annexe de la présente loi est exonéré de la taxe sur la valeur ajoutée.

17° Téléphones mobiles et la Carte mémoire ».

Article 2 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, elle a été examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko zibanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa guhera ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 30/06/2010

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3: Repeal provision

All prior legal provisions inconsistent with this Law are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 30/06/2010

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 30/06/2010

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux